Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Galion zaś gdy jest prokonsulem Achai powstali przeciwko jednomyślnie Judejczycy Pawłowi i przyprowadzili go do trybuny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Gallion\* był prokonsulem\*\* Achai,\*\*\* Żydzi powstali jednomyślnie przeciw Pawłowi\*\*\*\* i stawili go przed krzesłem sędziowskim,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy) Gallio zaś prokonsulem (był) Achai, powstali przeciwko jednomyślnie Judejczycy Pawłowi\* i poprowadzili go do trybuny [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Galion zaś gdy jest prokonsulem Achai powstali przeciwko jednomyślnie Judejczycy Pawłowi i przyprowadzili go do trybuny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak gdy Gallio został prokonsulem Achai, Żydzi powstali jednomyślnie przeciwko Pawłowi. Postawili go przed sądem |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Gallio był prokonsulem w Achai, Żydzi jednomyślnie powstali przeciw Pawłowi i przyprowadzili go przed sąd; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Galijo był starostą w Achai, powstali jednomyślnie Żydowie przeciwko Pawłowi i przywiedli go do sądu, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Gallio był starostą w Achai, powstali jednomyślnie Żydowie przeciw Pawłowi i przywiedli go do sądu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Gallio został prokonsulem Achai, Żydzi jednomyślnie wystąpili przeciw Pawłowi i przyprowadzili go przed sąd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Gallion był prokonsulem Achai, powstali jednomyślnie Żydzi przeciwko Pawłowi i stawili go przed sądem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Gallio został prokonsulem Achai, Żydzi jednomyślnie wystąpili przeciw Pawłowi i przyprowadzili go przed sąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie rzymskim prokonsulem w Achai był Gallio. Żydzi zmówili się przeciw Pawłowi i przywiedli go przed sąd. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Gallio został prokonsulem Achai, Żydzi jednomyślnie wystąpili przeciwko Pawłowi. Przyprowadzili go przed trybunał |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy prokonsulem prowincji rzymskiej Achai został Gallion, Żydzi wspólnie wystąpili przeciwko Pawłowi, postawili go przed sądem |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś w Achai prokonsulem został Gallio, Żydzi wystąpili zgodnie przeciwko Pawłowi, postawili go przed sądem |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли Галіон був проконсулом в Ахаї, юдеї однодушно напали на Павла і привели його на суд, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy Gallio był prokonsulem Achai, Żydzi jednomyślnie powstali przeciwko Pawłowi oraz przyprowadzili go do trybunału, mówiąc: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz gdy Gallio został rzymskim namiestnikiem w Achai, niewierzący Żydzi przypuścili zgodny atak na Sza'ula i zawiedli go przed sąd, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Gallio był prokonsulem Achai, Żydzi jednomyślnie powstali przeciwko Pawłowi i przywiedli go przed fotel sędziowski, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zarządcą Achai był Gallio, przywódcy żydowscy zorganizowali wspólną akcję przeciwko Pawłowi i postawili go przed sądem. |

1. 1) Gallion, Γαλλίωνος, łac. Gallio, czyli: mleczny, brat Seneki, stoik, nauczyciel Nerona; z hiszpańskiej rodziny, człowiek wielkiej kultury. Z inskrypcji z Hagios Elias niedaleko Delf wynika, że Gallion przybył w czasie 26. aklamacji Klaudiusza jako imperatora, tj. w 51 r. po Chr. Paweł zatem przebywał w Koryncie w 50 i 51 (l. 51 i 52) r. po Chr. Wydarzenie z Gallionem mogło mieć miejsce między lipcem a październikiem 51 r. po Chr.; <x>510 18:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 15:26</x>; <x>530 16:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 13:45</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 16:19</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "Judejczycy jednomyślnie powstali przeciwko Pawłowi". [↑](#footnote-ref-7)